# aṯ-Ṯaʿālibī (961 /1039) et son ouvrage *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara* : traduction d´un corpus de proverbes utilisés depuis le X^e^ siècle

Omar SALEM OULD GARCIA
*The University of the West Indies, St. Augustine (Trinidad y Tobago)*
omarould@ucm.es || https://orcid.org/0000-0002-3879-2774

Recibido: 25/05//2025 || Aceptado: 20/06/2025

**Résumé** : Cet article présente une étude du recueil *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓara* d'Abū al-Manṣūr ʿAbd al-Malik Ibn Muḥammad Ibn Ismāʿīl aṯ-Ṯaʿālibī (961–1039), l'un des auteurs les plus emblématiques de la tradition parémiologique arabe. L'objectif de ce travail est de mettre en lumière la richesse linguistique et culturelle de cette œuvre, considérée comme l'un des premiers recueils de proverbes arabes organisés de manière systématique selon des critères thématiques et chronologiques. Après une brève présentation biographique de l'auteur, l'étude analyse la structure du recueil et les principaux traits parémiologiques qui le distinguent : la présence de proverbes préislamiques et islamiques, la diversité de leurs sources — orientales, persanes, populaires —, l'intégration de citations philosophiques et poétiques, ainsi que la coexistence des registres savant et populaire. Enfin, un corpus choisi de proverbes traduits illustre la vitalité et la pérennité de cette tradition dans la culture arabe depuis plus de dix siècles.
**Mots-clés** : Parémiologie. Traductologie. Littérature. Arabe. aṯ-Ṯaʿālibī. *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara*.

**Título: «aṯ-Ṯaʿālibī (961–1039) y su obra *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara*: traducción de un corpus de proverbios en uso desde el siglo X».**
**Resumen:** Este artículo presenta un estudio del *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓara* de Abū al-Manṣūr ʿAbd al-Malik Ibn Muḥammad Ibn Ismāʿīl aṯ-Ṯaʿālibī (961–1039), uno de los autores más representativos de la tradición paremiológica árabe. El objetivo de este trabajo es poner de relieve la riqueza lingüística y cultural de esta obra, considerada como una de las primeras recopilaciones de proverbios árabes organizadas de manera sistemática según criterios temáticos y cronológicos. Tras una breve presentación biográfica del autor, el estudio analiza la estructura del compendio y los principales rasgos paremiológicos que lo distinguen: la presencia de proverbios preislámicos e islámicos, la diversidad de sus fuentes (orientales, persas y populares), la integración de citas filosóficas y poéticas, así como la coexistencia entre el registro culto y el popular. Finalmente, un corpus seleccionado de proverbios traducidos ilustra la vitalidad y la pervivencia de esta tradición en la cultura árabe desde hace más de diez siglos.
**Palabras clave**: Paremiología. Traductología. Literatura. Árabe. aṯ-Ṯaʿālibī; *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara*.

**Title: "aṯ-Ṯaʿālibī (961–1039) and His Work *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara*: Translation of a Corpus of Proverbs in Use Since the 10th Century."**
**Abstract**: This article examines *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓara* by Abū al-Manṣūr ʿAbd al-Malik Ibn Muḥammad Ibn Ismāʿīl aṯ-Ṯaʿālibī (961–1039), one of the most influential authors in the Arabic paremiological tradition. The study aims to highlight the linguistic and cultural richness of this work, regarded as one of the first thematically and chronologically organized collections of Arabic proverbs. Following a brief biographical overview, the paper analyzes the book's structure and its main paremiological features, such as the coexistence of pre-Islamic and Islamic proverbs, the variety of their sources (Arabic, Persian and popular), the inclusion of philosophical and poetic quotations, and the interplay between learned and popular register. A selected corpus of translated proverbs illustrates the endurance and diffusion of Arabic proverbial wisdom across centuries and regions.
**Keywords**: Paremiology. Translation Studies. Literature. Arabic. aṯ-Ṯaʿālibī. *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara*.

## INTRODUCTION

Nous savons que les arabes avaient à l´époque préislamique beaucoup de proverbes qui ont été transmis oralement depuis la nuit des temps et qui ont été recueillis entre le VIII[e] et le XII[e] siècle par plusieurs auteurs dont le premier était Abū ʿUbayd al-Qāsim Ibn Sallām al-Harawī (m. 838), auteur de *Kitāb al-Amṯāl* « livre des proverbes » suivi de al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī (m. 784) avec son ouvrage intitulé *Kitāb al-amṯāl* « livre des proverbes ». Au X[e] siècle, il y a deux principaux livres : *az-Zāhir fī maʿnà kalimāt an-nās* de Abū Bakr Muḥammad Ibn al-Anbārī (m. 940) et *ad-Durra l-fāḫira fi-l-amṯāl as-sāʾira* de Ḥamza Ibn al-Ḥasan al-Iṣbahānī (m. 970). Au XI[e] siècle, deux autres ouvrages vont être écrits, il s´agit de *Ǧamharat al-amṯāl* de Abū Hilāl al-ʿAskarī (m. 1005) et *at-Tamṯīl wa-l-muḥāḍara* d´ aṯ-Ṯʿālibī (m. 1039) qui fait l´objet du présent travail. Son auteur a écrit un grand nombre de livres sur la littérature, la philologie et pamémiologie qui témoignent de son talent, de son génie et de son originalité.

L´article est structuré comme suit, tout d´abord nous donnons un résumé biographique de l´auteur, puis nous nous concentrerons sur l´œuvre la plus représentative d´aṯ-Ṯʿālibī mentionnée ci-dessus en présentant ses caractéristiques parémiologiques et en proposant un échantillon d´énoncés, en particulier ceux qui, dix siècles après la parution de l´ouvrage, continuent d´être cités dans les travaux paremiologiques et utilisés dans les écrits et discours les plus divers. Nous voulons ainsi mettre en évidence deux caractéristiques de la parémiologie arabe, à savoir, d´un point de vue géographique, sa diffusion qui couvre tout le monde arabe et, d´un point de vue chronologique, sa longévité qui s´étend sur douze siècles.

## 1. L´AUTEUR : ABD AL-MALIK IBN MUḤAMMAD IBN ISMAʿIL AṮ-ṮʿALIBI (961 - 1039)

Il s´agit d´Abū al-Manṣūr ʿAbd al-Malik Ibn Muḥammad Ibn Ismāʿīl aṯ-Ṯʿālibī (961 -1039), connu sous le nom d´Abū al-Manṣūr aṯ-Ṯʿālibī qui était un écrivain et linguiste célèbre originaire de Nishapur. Il était reconnu pour sa maîtrise de la langue et de la littérature, ainsi que pour être l´auteur de nombreux livres de linguistique, de littérature et de parémiologie arabe, qui lui valurent une grande renommée aussi bien au Mašriq qu´au Maghrib. Parmi ses œuvres parémiologiques les plus remarquables, il faut citer *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara* objet de ce trvail.

## 2. *AT-TAMṮIL WA-L-MUḤAḌARA* : STRUCTURE ET CONTENU

Le titre complet du livre est *at-tamṯīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓara*[1] (L´illustration et la dissertation sur la sagesse et les débats). Il est considéré comme étant un grand recueil de proverbes et citations arabes, car l´auteur y a inclus, en plus des proverbes, des citations, comme par exemple, quand il cite les proverbes au sujet des philosophes, il donne des citations attribuées à Platon (p. 174) à Aristote (p. 175) ; en parlant des médecins, il donne des citations de Galien (p. 180), d´Hippocrate (p. 180-181), au sujet des poètes, il donne des citations de plusieurs poètes arabes[2].

C´est aussi le premier livre de parémiologie arabe qui suit une classification thématique[3], comme nous verrons.

[1] Nous utilisons pour ce travail l´ édition de al-Ḥulw, ʿAbd Al-Fattāḥ v. Bibliographie.

[2] Par exemple, Ǧarīr = Ǧarīr ibn ʿAriya (650 - 728) ; al-Buḥturī = Abū ʿUbāda al-Buḥturī (821 - 897) ; Abū Tamām = Ḥabīb ibn Aws aṭ-Ṭāʾī (806 - 846).

[3] Il faut sinaler que la plupart des ouvrages parémiologiques arabes ont une classification par ordre alphabétique arabe.

Le livre d´aṯ-Ṯʿālibī est divisé en quatre chapitres : Le premier chapitre est organisé suivant un ordre chronologique, il contient des proverbes de la Torah, de l´Évangile, des Psaumes, des Prophètes, du Coran, du *hadîth* (tradition du prophète Muhammad) ; il contient également des proverbes arabes de l´époque préislamique ; du premier temps de l´Islam ; de la première époque abbasside ; suivis des proverbes persans; des proverbes vulgaires et des *muwalladûn* « non arabophones » et finalement des proverbes des habitants de Bagdad. Puis un long sous-chapitre consacré aux poèmes contenant des proverbes allant de l´époque préislamique jusqu´aux poètes «contemporains de l´auteur »[4].

Les trois autres chapitres du livre sont organisés par thèmes : C´est ainsi que le deuxième chapitre traite des différentes personnalités de la classe privilégiée ; il contient des proverbes et des citations relatifs au sultan, aux ministres, aux cadis, aux généraux, aux secrétaires, etc.

Le troisième chapitre est divisé en trois sous-chapitres : le premier comprend les proverbes relatifs aux choses : le soleil, le croissant, la lune, les astres et les étoiles, le ciel, les nuages, le tonnerre, l´éclair et la pluie, le vent, la nuit, la journée et le jour, le sort et le temps, la vie, la terre, les montagnes et les pierres, l´eau, la mer, les poissons, les cétacés et les grenouilles, etc. Le second sous-chapitre est, quant à lui, consacré au sujet de l´être humain alors que le troisième est dédié aux animaux. Le quatrième chapitre est consacré aux étapes de la vie humaine et à tout ce qui s'y rapporte : la jeunesse, la vieillesse, le travail, les voyages, etc. Il est fréquent qu´aṯ-Ṯʿālibī insère des proverbes contenus dans ses autres ouvrage parémiologiques.

## 3. LES PRINCIPAUX TRAITS PAREMIOLOGIQUES DE L´OUVRAGE

*At-Tamṯīl wa-l-muḥāḍara* d´aṯ-Ṯʿālibī est un ouvrage parémiologique du Mašriq (l´Orient arabe) qui contient des proverbes recueillis en Orient entre le VIe et Xe siècle. Cet ouvrage présente des traits propres qui en font l´un des livres de proverbes les plus connus dans le monde arabe, en particulier par l´élite.

1. Le premier trait à considérer c´est la présence de nombreux proverbes de l´Arabie ancienne[5], spécialement ceux relatifs aux personnages légendaires: *alʾamu min Mādirin* « plus avare que Mādir[6] » ; *akḏabu min Musaylama* « plus menteur que Musaylama[7] » ; *aṭmaʿu min Ašʿaba* « plus avide que Ašʿaba[8] » ; *awḍaḥu min ǧibāli Tihāma li-ʿaynay Zarqāʾ al-Yamāma* «plus facile à voir que les montagnes de Tihāma pour les yeux Zarqāʾ al-Yamāma[9] » ; *ʾarǧazu min al-ʿAǧǧjāǧ wa-ʾaǧmalu min Naṣr Ibn Ḥaǧǧāǧ* « Plus audacieux que ʿAǧǧjāǧ[10] et plus beau que Naṣr Ibn Ḥaǧǧāǧ[11] » ; *ʾaḥmà min* Kulayb *wa-ʾaftaku min Ṣuhayb* « plus protecteur de Kulayb[12]

[4] Nous pouvons observer, par conséquent, que l´ordre de ce chapitre est chronologique ; la première partie va de l´Ancien Testament au Coran et la deuxième, des poètes préislamiques aux contemporains de l´auteur.

[5] Il faut souligner que les proverbes arabes anciens sont ceux qui appartiennent à l´époque préislamique jusqu´à l´époque Omeyyade (du Ve siècle – 750) et une partie de l´époque Abbasside (750- 1250). Pendant toute cette longue periode, les lexicographes, lexicologues et linguistes arabes avait recueilli un grand nombre de proverbes. V. *supra*.

[6] Mādir est un personnage de l´Arabie de l´époque préislamique.

[7] Musaylama est le comble de menteur.

[8] Ašʿaba représente la cupidité par excellence dans l´Arabie ancienne.

[9] Zarqāʾ al-Yamāma était une femme de l´Arabie qui avait, selon la tradition arabe, une vue aussi aigüe qu´elle pouvait voir des choses situées à une distance de trois jours de marche.

[10] ʿAǧǧjāǧ représente le summum de l´audace.

[11] Naṣr Ibn Ḥaǧǧāǧ est connu pour sa beauté.

et plus destructeur que Ṣuhayb[13] » ; *tasmaʿu bi-l-Muʿaydiyyi*[14] *xayrun min ʾan tarahu* « Il vaut mieux entendre parler de al-Muʿaydī que de le voir » ; *ʾawfà min as-Smawʾal* « plus fidèle à ses promesses que as-Samawʾal [15]».

2. Il y a compilé des proverbes préislamiques, d´autres datant des débuts de l´islam, des proverbes provenant d´autres nations, des proverbes de l´élite et des dictons de Bagdad.

3. L´ouvrage cite en premier lieu les proverbes classiques puis les proverbes de la *ʿāmma* (le commun des gens).

4. La poésie arabe a toujours utilisé les proverbes. Ce trait de la parémiologie arabe est présent dans l´ouvrage car il y a des proverbes accompagnés parfois de poèmes les contenant ou qui font allusion à leur signification.

5. Il y a quelques proverbes dialogués comme par exemple : *qīla li-lbaġli man abūka qāla al-farasu xālī* « On a demandé au mulet : qui est ton père ? Il a répondu le cheval est mon oncle maternel »[16] (P. 342).

6. Il y a un nombre considérable[17] de proverbes traitant le sujet des animaux comme c´est souvent le cas dans les ouvrages parémiologiques anciens[18], comme *addura al-faḫira*[19], C´est pourquoi nous trouvons dans les proverbes de ce genre des adjectifs qualificatifs très précis au sujet des animaux. Voici quelques exemples de ce genre de proverbes contenus dans le recueil : *ʾansaġu min ʿankabut* « il tisse mieux qu´une araignée » ; *ʾasʿadu min ʿuṣfūr* « plus joyeux qu´un oiseau » ; *ʾaṭayašu min qirdin* « plus étourdi qu´un singe » ; *ʾabṣaru mi ʿuqāb* « il voit mieux qu´un aigle » ; *ʾašradu min naʿāma* « plus fugitif qu´une autruche », etc.

7. Du point de vue linguistique, on observe que les textes des proverbes ont les traits de l´arabe ancien (vocabulaire archaïque).

## 4. CORPUS SELECTIONNE

Voici ci-après un échantillon de proverbes d´aṯ-Ṯaʿālibī. Chaque énoncé est transcrit et traduit puis suivi du numéro de la page correspondante de l´édition de ʿAbd Al-Fattāḥ Muḥammad al-Ḥulw[20] (1983, Riyad), que nous utilisons pour ce travail. Nous avons comparé l´échantillon avec l´œuvre d´az-Zaǧǧālī afin d´établir les similitudes et de démontrer ainsi la longévité de cette œuvre datant du X$^{e}$ siècle.

[12] Kulayb était connu pour sa surveillace du desert.
[13] Ṣuhayb était un personnage destructeur.
[14] al-Muʿaydiyy devait être quelquún de retouble, car personne ne voulait le voir.
[15] Le nom de Samawʾal évoque la fidélité.
[16] V. az-Zaǧǧālī n.º 74. C´est une bonne manière de répondre à une question indiscrète.
[17] C´est une catégorie de proverbes très fréquente dans tous les recueils arabes anciens.
[18] Hamza Ibn al-Ḥasan al-Iṣbahānī (m. 960), auteur de *ad-Durra al-fāḫira* avait expliqué l´abondance de ce genre de proverbes en disant qu´ils reflètent le mode de vie des nomades arabes qui étaient en contact permanent avec toute sorte d´animaux et connaissaient leurs caractères, leurs mœurs, etc.
[19] V. Qatāmiš (1971-I, 59-60).
[20] V. al-Ḥulw, M. A. (1983). (ed.) *at-Tamṯīl wa-l-muḥāḍara li-Abī Manṣūr ʿAbd al-Malik b. Muḥammad b. Ismāʿīl aṯ-Ṯaʿālibī 350-429 h.* Riyad : ad-Dār al-ʿarabiyya li-l-kitāb.

1. *ğurḥu al-lisāni ka-ğurḥi al-yadi*[21] « les plaies causées par les propos sont comme celles causées par la main ». (P. 312).
2. *ḥaddiṯ ʿani l-baḥri wa-lā ḥarağa* « parle de la mer tant que tu voudras, il n´y a pas d´objecton »[22] (P. 259).
3. *al-ʾawṭanu ḥayṯu yaʿdulu as-sulṭān* « La patrie est là où le roi est juste ». (P. 132).
4. *lā taʿdamu al-ḥasnāʾu ḏāmman* « Une belle femme a toujours des détracteurs ». (P. 215).
5. *tawāḍuʿu-ka fī šarafi-ka ʾaḥsanu min šarafi-ka* «Ton humilité vaut mieux que ton honneur ». (P. 410).
6. *ṣāniʿi aṭ-ṭabība qabla ʾan tamraḍa* « Il faut Consulter un médecin avant de tomber malade »[23]. (P. 181).
7. *kaʾanna l-ḥāsida ʾinnamā ḫuliqa li-yaġtāẓa* « C´est comme si l´envieux avait été créé pour être toujours en colère » (P. 371).
8. *falānun yasriqu al-kuḥūla mina al-ʿayni* « Untel vole le collyre de l´œil ». (P. 225).
9. *ʾiḏā ḏakarta al-kalba fa-ʾaʿudda lahu al-ʿaṣā*[24] « rappelles-toi du chien et prépare le bâton » (P. 296).
10. *ğawwiʿ kalba-ka yatbʿka* « affame ton chien, il te suivra ». (P. 353)
11. *ayyu qamīṣin yaṣluḥu li-lʿuryān* « N´importe quel vêtement peut couvrir le nu ». (P. 282).
12. *ʾiḏā lam yanfaʿka al-bāziyyu f-antif rīšahu* «Si le faucon ne vous est pas utile, arrachez-lui ses plumes ». (P. 366).
13. *atbaʿ an-nabāḥa wa-lā tatbaʿi aḍ-ḍabbāḥa*[25] « suis les aboiements, mais ne suis pas le glapissement ». (P. 354).
14. *laysa min karāmati ad-dīki tuġsalu riğlāhu* « Ce n´est pas pour honorer le coq qu´on lui lave les pattes » (P. 371).
15. *ʾiḏā ṣāḥati ad-dajājatu ṣiyāḥa ddīki fa-ltuḏabaḥu*[26] « Si la poule chante come le coq, elle doit être égorgée». (P. 371).
16. *al-qilla ḏilla* «La pénurie est une humiliation ». (P. 395).
17. *ṣāḥibu as-sulṭāni ka-rākibi l-ʾasadi yahābuhu an-nāsu wa-huwa li-markabihi ʾahyabu* « Le vizir est comme celui qui est sur le dos du lion, les gens le redoutent alors qu'il redoute davantage sa monture ». (P. 131)
18. *ʾiḏā jāʾa ʾajalu lbaʿīri ḥāma ḥawla l-bīri* « Quand l´heure de la mort du chameau arrive, il tourne autour du puit ». (P. 337).
19. *balaġa as-sikkīn al-ʿaẓma* « le couteau a atteint l´os » (P. 302).
20. *ʿuṣfūrun fi yadika xayrun min kurkiyyin fi-l-hawāʾi* (Littéralement: Mieux vaut un oiseau dans la main qu´une grue dans les airs »[27] (P. 72).
21- *ḫayru al-kalāmi mā qalla wa-ğalla wa-lam yaṭul fa-yumalla* « Le meilleur discours est celui qui est bref, clair et pas trop long au point d´être ennuyeux ». (P. 158).
22. *kullu šayʾin šayʾun wa-muṣādaqatu al-kaḏūbi lā šayʾ* « Tout est quelque chose, et se lier d´amitié avec un menteur n´est rien ». (P. 448).
23. *ḫusnu al-xuluqi xayru qarīnin* « Les bonnes manières sont le meilleur compagnon ». (P. 421).
24. *kullu mriʾin fī baytihi ṣabiyyun*[28] « Tout homme, s´il est chez lui, est un enfant ». (P. 220).

[21] V. Ben Cheneb, tome 1, p. 176, proverbe n.º 567.
[22] On ne saurait épuiser le thème de la mer.
[23] Mieux vaut prévenir que guérir.
[24] V. Ben Cheneb, tome 1, p. 31, proverbe n.º 103.
[25] V. az-Zağğālī n.º 430, où l´on trouve le même texte.
[26] V. az-Zağğālī n.º 41, avec une légère différence.
[27] « Mieux vaut un tiens que deux tu l´auras ».

25. *kullu šayʾin wa-ṯamanuhu* « Tout a un prix ». (P. 196).
26. *kaʾanna ḏālika bayḍata ad-dīki*[29] « C´est comme un œuf de coq ». (p. 371).
27. *ka-bni labūnin lā ẓahra yurkabu wa-lā labana yuḥlabu* « Comme un jeune chameau sans dos à chevaucher et sans lait à traire » (P. 395).
28. *man madaḥ al-ʿarūsa ʾillā ʾahlu-hā*[30] « Qui d´autre que sa famille fait l´éloge de la mariée ? ». (P. 210).
29. *fulānun yatazabbabu wa-huwa ḥiṣrim*[31] « Untel est devenu raisin sec en étant encore raisin vert[32] ». (P. 45).
30. *ʾiḏā lam tastaṭiʿ ʾan taqṭaʿa yada ʿaduwwi-ka fa-qabbil-hā*[33] « La main que tu ne peux pas couper, el faut la baiser ». (P. 147).
31. *zāda fi-š-šaṭranji baglatan* **[34]** « il a ajouté au jeu d´échecs une mule ». (P. 201).
32. *maṭratun fī nīsān ḫayrun min ʾalfi sān* « La pluie du mois d´avril vaut mieux que mil vergers ». (P. 194).
33. *šahrun laysa laka fihi rizqun la taʿudda ayyāmahu*[35] « Ne compte pas ses jours du mois où tu n´as pas de gain[36] ». (P. 44).
34. *fulānun ka-ḏḏiʾbi ʾiḏā ṭuliba haraba wa-ʾiḏā tamakkana waṯab* « Untel est comme un loup : s´il est poursuivi, il s´enfuit et, s´il le peut, il attaque ». (P. 353).
35. *aḫwafu mā yakūnu al-wuzarāʾu ʿinda sukūn ad-dahmāʾ* « La tranquillité de la populace constitue le plus grand moment de frayeur pour les ministres ». (P. 143).

## CONCLUSION

En résumé, en comparant l´échantillon d´aṯ-Ṯaʿālibī avec celui d´az-Zaǧǧālī recueilli en al-Andalus au XIIIe siècle, nous avons pu observer que la plupart des proverbes de aṯ-Ṯaʿālibī ont circulé en al-Andalus où ils ont été recueillis au XIII[e] siècle et se sont répandus dans tout le Maghreb, comme le montre l´ouvrage de Ben Cheneb cité dans la bibliographie. Ils sont encore utilisés de nos jours.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

al-Ḥulw, M. A. [ed.] (1983). *at-Tamṯīl wa-l-muḥāḍara li-Abī Manṣūr ʿAbd al-Malik b. Muḥammad b. Ismāʿīl aṯ-Ṯaʿālibī 350-429 h*. Riyad : ad-Dār al-ʿarabiyya li-l-kitāb.

Ben Cheneb, M. (2003). *Proverbes de l´Algérie et du Maghreb*. Paris : Maisonneuve & Larose. (Tome 1 et tome 2).

Blachère, R. (1954). Contribution à l´étude de la littérature proverbiale des arabes à l´époque archaïque. *Arabica*, 1, pp. pp. 53-83.

Kazimiriski, B. (1875). *Dictionnaire arabe-français*. Le Caire: Imprimerie Boulac. (4 vols.)

[28] V. az-Zaǧǧālī n.º 51.
[29] Cette expression désigne quelque chose qui n´arrive qu´une seule fois dans la vie.
[30] V. az-Zaǧǧālī n.º 1480, avec une légère différence.
[31] V. az-Zaǧǧālī n.º 131.
[32] Se dit de l´enfant qui se fait vieux. Selon aṯ-Ṯaʿālibī, c´est un proverbe des habitants de Bagdad.
[33] V. Az-Zajjālī n.º 2139.
[34] V. Az-Zajjālī n.º 1008.
[35] V. Az-Zajjālī n.º 1919.
[36] V. Ben Cheneb, tome 2, p. 37, proverbe n.º 1036.

Ould Mohamed Baba, A.-S. (1999). *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà az-Zaǧǧālī*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Qaṭāmiš, A. H. (1980) (ed.) *Kitāb amṯāl al-ʿarab taʾlif al-imām al-ḥāfiẓ Abī ʿ Ubayd al-Qāsim b. Salām al-mutawaffà sanata 224 hiǧriyya*. Damas: Dār al-Maʾmūn li-n-našr.

Zarzūr, N. Ḥ. 1987. (ed.) *Maǧmaʿ alʾámṯāl liʾabī l-Faḍl ʾAḥmad bnu Muḥammad bnu ʾAḥmad b. Ibrāhīm an-Nisābūrī al-Maydānī*. Beirut: Dār al-kutub al-ʿilmiyya.